



THE FIRM
2011

CONCERT TWO

"We are right at the start, do you see, as though before everything. With a thousand and one dreams behind us and no act.

I can imagine no knowledge more sacred than this: that you must become a beginner. Someone who writes the first word after a centuries-long dash."

Rilke

Pilgrim Church provides wheelchair access via the rear (northern) doors.

Toilets can be accessed through the door on the left of the performance area.

The Firm

presents

Leigh Harrold, piano

and

Robert Macfarlane, tenor

Hugo Wolf

Four Mörike Songs

Luke Altmann

The Departure

Raymond Chapman Smith

Nachtländler for solo piano

Quentin Grant

Rückert Songs

Gustav Mahler

Lieder eines fahrenden Gesellen

Four Mörike Songs

Hugo Wolf (1860-1903)

1. An die Geliebte (11.10.1888)

Wenn ich, von deinem Anschauen tief gestillt,
Mich stumm an deinem heiligen Wert vergnüge,
Dann hör ich recht die leisen Atemzüge
Des Engels, welcher sich in dir verhüllt.

Und ein erstaunt, ein fragend Lächeln quillt
Auf meinem Mund, ob mich kein Traum betrüge,
Daß nun in dir, zu ewiger Genüge,
Mein kühnster Wunsch, mein einziger, sich erfüllt?

Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt mein Sinn,
Ich höre aus der Gottheit nächtger Ferne
Die Quellen des Geschicks melodisch rauschen.

Betäubt kehr ich den Blick nach oben hin,
Zum Himmel auf - da lächeln alle Sterne;
Ich knie, ihrem Lichtgesang zu lauschen.

To the beloved

When, from the deep calm I feel at seeing your image,
I mutely take delight in your high worth,
then I properly hear the gentle breathing
of the angel that is disguised within you.

And an astounded, questioning smile springs
to my lips, as I wonder: isn't it a deceiving dream,
that now, in you, to my eternal pleasure,
my boldest wish - my only wish - is fulfilled?

To the depths then to the depths my senses fall;
I hear in the nocturnal distance of divinity
the melodious roaring of the stream of fate.

Dazed, I turn my eyes then upwards,
toward the heavens, and there all the stars are smiling;
I kneel to listen to their song of light.

2. An eine Äolsharfe (16.4.1888)

Angelehnt an die Efeuwand
Dieser alten Terrasse,
Du, einer luftgebor'nen Muse
Geheimnisvolles Saitenspiel,
Fang' an,
Fange wieder an
Deine melodische Klage!
Ihr kommet, Winde, fern herüber,
Ach! von des Knaben,
Der mir so lieb war,
Frischgrünendem Hügel.
Und Frühlingsblüten [unterwegs]¹ streifend,
Übersättigt mit Wohlgerüchen,
Wie süß, wie süß bedrängt ihr dies Herz!
Und säuselt her in die Saiten,
Angezogen von wohl lautender Wehmut,
Wachsend im Zug meiner Sehnsucht,
Und hinsterbend wieder.
Aber auf einmal,
Wieder Wind heftiger herstößt,
Ein holder Schrei der Harfe
Wiederholt mir zu süßem Erschrecken
Meiner Seele plötzliche Regung,
Und hier, die volle Rose streut geschüttelt
All' ihre Blätter vor meine Füße!

To an aeolian harp

Leaning up against the ivy-covered wall
Of this old terrace,
You, an air-borne muse,
A lute-melody full of mystery,
Begin,
Begin again,
Your melodious lament!
You come, winds, from far away,
Ah! from the boy
Who was so dear to me,
From his hill so freshly green.
On your way, streaking over spring blossoms
Saturated with sweet scents,
How sweetly, how sweetly you besiege my heart!
You rustle the strings here,
Drawn by harmonious melancholy,
Growing louder in the pull of my longing,
And then dying down again.
But all at once,
The wind blows violently
And a lovely cry of the harp
Echoes, to my sweet terror,
The sudden stirring of my soul,
And here, the ample rose shakes and strews
All its petals at my feet!

3. Zitronenfalter im April (6.3.1888)

Grausame Frühlingssonne,
du weckst mich vor der Zeit,
dem nur in Maienwonne
die zarte Kost gedeiht!

Ist nicht ein liebes Mädchen hier,
das auf der Rosenlippe mir
ein Tröpfchen Honig beut,
so muß ich jämmerlich vergehn
und wird der Mai mich nimmer sehn
in meinem gelben Kleid.

Butterfly in April

Cruel spring sun,
you wake me before my time;
my delicate food does not flourish
until the bliss of May!

If there is no dear girl here
to offer me a droplet of honey
from her rosy lips,
then I must perish miserably,
and May will never see me
in my yellow dress.

4. An den Schlaf (4.10.1888)

Schlaf! süßer Schlaf! obwohl dem Tod wie du nichts
gleicht,
auf diesem Lager doch willkommen heiß' ich dich!
Denn ohne Leben so, wie lieblich lebt es sich!
So weit vom Sterben, ach, wie stirbt es sich so leicht!

To Sleep

Sleep! Sweet Sleep! although, next do death, there is
nothing that so much resembles you,
on this couch I proclaim you welcome!
For without life so, how lovely it is to live!
So far from dying, ah! how easy it is to die!



Hugo Wolf

The Departure

Luke Altmann

"Bring my horse",
I said,
"Bring my horse from the stables."

But somehow the servant did not understand me.
So I went to the stables.
I saddled my horse, and I heard far trumpets calling.

"What is that? Why are far trumpets calling?"

I asked the servant, but he said he'd heard nothing.
At the gate I was stopped by the servant:

"Master, master, where are you going?"

I said:
"I do not know. Just away. Away from here.
That is the only way I can reach my goal".

"So you know your goal, master?
Then what is your goal?"

"My goal", I said, "is to get away from here.
I have got to get away from here".

Adapted by the composer from the short story by
Franz Kafka.

Nachtländler for solo piano Raymond Chapman Smith

in memory of Michael Hamburger (1924 –2007)

1. Sehr mässig
2. Leicht bewegt
3. Ruhig fliessend
4. Nicht zu rasch
5. Ruhevoll: Intermezzo
6. Fliessend
7. Ruhevoll: Intermezzo
8. Zart bewegt
9. Zart und ruhig
10. Sehr rasch
11. Sehr ruhig

Venetian

*Reproduction in wax
Of the fibre system
In the musculature
Of the forecourts
Of the heart*

W.G. Sebald, Unrecounted (2004)

Four Rückert Songs

Quentin Grant

Poems by Friedrich Rückert, adapted by the composer.

1. Now the sun

Now the sun will rise as brightly
as if no misfortune had occurred deep in the night.
The misfortune has fallen on me alone.
The sun it shines for everyone.

You must not keep the night inside you;
You must immerse it in eternal light,
a little light has died within my house.
Oh light of joy be welcome.

Stars in the distant heavens!
You who shine with rays from far,
brighten the dimness of earth,
are not spirit eyes looking down from you,
breathing peace into my misty heart?

2. Heaven has shed a tear

Heaven has shed a tear
that meant to be lost in the sea;
the oyster came and locked it in,
you shall now be my pearl.

You should not fear the waves;
I will carry you safe through.
You my pain, you my joy,
you sweet tear of heaven
grant that with a clear soul
I may be your pure guard.

3. Radiant star

Radiant star, my radiant star, do not let your bright light
Be dimmed by the mist in me,
Just shine beyond,
Don't let my darkening clouds make you dim,
My deep gloom you must fight,
to keep the clear lamp alight,

Radiant star I beg you, do not descend to earth,
because you see me down here, lift me higher.
For as truly as sunshine, as truly as clouds weep,
as truly as the flames spark, keep shining truly.

4. So true the sun

So true the sun shines,
So true the cloud weeps,
So true the flame flashes,
higher, higher.
So true spring blossoms;
flowers that call,
So true the moonlight.

Sun may stop shining,
Clouds may weep no more,
the flames may die down,
But we have lived, have loved truly.

Lieder eines fahrenden Gesellen (Songs of a Wayfarer) Gustav Mahler (1860 – 1911)

1. Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein,
Weine, wein' um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Du singst auf grüner Heide.
Ach, wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!
Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus.
Des Abends, wenn ich schlafen geh',
Denk' ich an mein Leide.
An mein Leide!

When my darling has her wedding-day

When my darling has her wedding-day,
her joyous wedding-day,
I will have my day of mourning!
I will go to my little room,
my dark little room,
and weep, weep for my darling,
for my dear darling!

Blue flower! Do not wither!
Sweet little bird - you sing on the green heath!
Alas, how can the world be so fair?
Chirp! Chirp!
Do not sing; do not bloom!
Spring is over.
All singing must now be done.
At night when I go to sleep,
I think of my sorrow,
of my sorrow!

2. Ging heut morgen übers Feld

Ging heut morgen übers Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
"Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?
Zink! Zink! Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!"

Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit den Glöckchen, klinge, kling,
Ihren Morgengruß geschellt:
"Wird's nicht eine schöne Welt?
Kling, kling! Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!"

Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles Ton und Farbe gewann
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, groß und klein!

"Guten Tag, ist's nicht eine schöne Welt?
Ei du, gelt? Schöne Welt?"

Nun fängt auch mein Glück wohl an?
Nein, nein, das ich mein',
Mir nimmer blühen kann!

I walked across the fields this morning

I walked across the fields this morning;
dew still hung on every blade of grass.
The merry finch spoke to me:
"Hey! Isn't it? Good morning! Isn't it?
You! Isn't it becoming a fine world?
Chirp! Chirp! Fair and sharp!
How the world delights me!"

Also, the bluebells in the field
merrily with good spirits
told out to me with bells (ding, ding)
their morning greeting:
"Isn't it becoming a fine world?
Ding, ding! Fair thing!
How the world delights me!"

And then, in the sunshine,
the world suddenly began to glitter;
everything gained sound and color
in the sunshine!
Flower and bird, great and small!
"Good day, is it not a fine world?
Hey, isn't it? A fair world?"

Now will my happiness also begin?
No, no - the happiness I mean
can never bloom!

3. Ich hab' ein glühend Messer

Ich hab' ein glühend Messer,
Ein Messer in meiner Brust,
O weh! Das schneid't so tief
In jede Freud' und jede Lust.
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh', nimmer hält er Rast,
Nicht bei Tag, noch bei Nacht, wenn ich schlief.
O Weh!

Wenn ich in dem Himmel seh',
Seh' ich zwei blaue Augen stehn.
O Weh! Wenn ich im gelben Felde geh',
Seh' ich von fern das blonde Haar
Im Winde wehn.
O Weh!

Wenn ich aus dem Traum auffahr'
Und höre klingen ihr silbern' Lachen,
O Weh!
Ich wollt', ich läg auf der schwarzen Bahr',
Könnt' nimmer die Augen aufmachen!

I have a red-hot knife

I have a red-hot knife,
a knife in my breast.
O woe! It cuts so deeply
into every joy and delight.
Alas, what an evil guest it is!
Never does it rest or relax,
not by day or by night, when I would sleep.
O woe!

When I gaze up into the sky
I see two blue eyes there.
O woe! When I walk in the yellow field,
I see from afar her blond hair
waving in the wind.
O woe!

When I start from a dream
and hear the tinkle of her silvery laugh,
O woe!
Would that I lay on my black bier -
Would that I could never again open my eyes!

4. Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz,
Die haben mich in die weite Welt geschickt.
Da muß ich Abschied nehmen vom allerliebsten Platz!
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt?
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen.

Ich bin ausgegangen in stiller Nacht
Wohl über die dunkle Heide.

Hat mir niemand Ade gesagt.
Ade! Mein Gesell' war Lieb' und Leide!

Auf der Straße steht ein Lindenbaum,
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!
Unter dem Lindenbaum,
Der hat seine Blüten über mich geschneit,
Da wußt' ich nicht, wie das Leben tut,
War alles, alles wieder gut!
Alles! Alles, Lieb und Leid
Und Welt und Traum!

The two blue eyes of my darling

The two blue eyes of my darling -
they have sent me into the wide world.
I had to take my leave of this well-beloved place!
O blue eyes, why did you gaze on me?
Now I will have eternal sorrow and grief.

I went out into the quiet night
well across the dark heath.
To me no one bade farewell.
Farewell! My companions are love and sorrow!

On the road there stands a linden tree,
and there for the first time I found rest in sleep!
Under the linden tree
that snowed its blossoms onto me -
I did not know how life went on,
and all was well again!
All! All, love and sorrow
and world and dream!



*"Destiny smiles upon me but without making me the
least bit happier."*



Mahler's composing hut in Maiernigg

You are warmly invited to join us after the
concert for complimentary drinks and a
selection of Tortes by Gabriele.

Forthcoming concert:

Monday September 5th, 8pm

Leigh Harrold

and

Coady Green

Please refer to our web site for further
information on upcoming concerts

www.firmmusic.com.au

the firm

and

Dani Raymond,

Neil Ward Publicity

acknowledge the support of

Ray Thomas

Arts SA

Australia Council

Adelaide Symphony Orchestra

Jeanette Sandford – Morgan

ABC Classic FM

5MBS

Radio Adelaide

The Pilgrim Church

John Kingsmill, Tabloid Press

All the Firm musicians

Passing Out

